

Конструкции с глаголом хотеть и их перевод на английский и немецкий языки

Беляева Лилия Константиновна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: ms.belyaeva.liliya30@gmail.com

1. В данной работе рассматривается русский глагол *хотеть*, его семантические особенности, в частности, в отрицательных предложениях, сочетаемость со словами типа *душа*, *сердце*, со словом *очень*, наречиями *совсем* и *вовсе* в отрицательном контексте и с частицами *уже*, *было*.

Актуальность данной работы обусловлена интересом исследователей к лексической семантике в сопоставительном аспекте и к проблемам перевода данных единиц текста.

Объектом исследования является русский глагол *хотеть*, а предметом - конструкции с глаголом хотеть и способы их перевода на английский и немецкий языки.

Цель работы - сопоставительное исследование конструкций с глаголом *хотеть* в русском языке и их переводом на английский и немецкий языки, используя глаголы *want* и *wollen*, если это допустимо.

Материалом исследования служат данные о конструкциях с глаголом хотеть, взятые из работы Ю. Д. Апресяна, а также примеры их употребления из художественной литературы и национального корпуса русского языка.

2. Русский глагол хотеть управляет прямым дополнением, выраженным предметным существительным в форме винительного падежа и обозначающим содержание желания [1]; ср. 'У меня есть кое-что пожевать, хочешь маковых зерен?' *I've got the munchies, want some popcorn? Ich habe Knabbereien, willst du Popcorn?* (Thomas Harris, 1998, *The Silence of the Lambs*). Кроме того, глагол управляет прямым дополнением в форме родительного падежа со значением содержания желания [1]; ср. 'Хочу рыбки' *I want some fish. Ich will Fisch.* (Э. Рязанов, 1983, *Вокзал для двоих*) [2].

2.1. Все синонимы глагола хотеть, как и он сам, управляют формой инфинитива и придаточным предложением, вводимым союзом *чтобы*, с тем же значением [1]. Ср. 'Тетка тогда хотела принести племяннику что-нибудь поесть' *The aunt then wanted to bring her nephew something to eat. Die Tante wollte ihrem Neffen damals nur etwas zu essen bringen* [2]. 'Мы... я хотела, чтобы у тебя было нормальное детство' *We... I wanted you to have a normal childhood. Wir... ich wollte, dass du eine normale Kindheit hast.* (Kerstin Gier, 2009, *Rubinrot*).

2.2. Также глагол хотеть управляет дополнениями, обозначающими конечную точку перемещения, при которых опускается соответствующий инфинитив [1]. Перевод на английский без инфинитива невозможен. Ср. 'Я хочу в Советский Союз' *I want to go to the Soviet Union. Ich will in die Sowjetunion.* (В. Буковский, 1978, «И возвращается ветер...») [2].

3. Русский глагол хотеть имеет семантические особенности в отрицательных предложениях. Например, в сочетании со стативными глаголами (знать, видеть, слышать) в отрицательных предложениях приобретает дополнительное значение неприятия чего-либо [1]; ср. 'Я ничего не хочу больше знать' *I do not want to know anything more. Ich will nichts mehr wissen.* (Erich Maria Remarque, 1936, *Drei Kameraden*). В сочетании с акциональными (обозначающими действие) глаголами в отрицательных предложениях - приобретает

значение твердой решимости не делать чего-либо [1]; ср. ‘Я не хочу тебя слушать’ *I do not want to listen to you. Ich will nicht auf dich hören* [2].

3.1. Особенностью глагола является то, что он сочетается со словами типа *душа, сердце, любовь* в роли субъекта желания [1]. Ср. ‘Женское сердце всегда хочет любви...’ *The heart of woman always wants love... Das Herz einer Frau will immer Liebe...* (А. Куприн, 1909, Яма) [2]. Кроме того, – с наречиями *так, как, страстно* и т. д. [1]. Ср. ‘Он страстно хотел попасть в круг этих людей’ *He passionately wanted to get into the range of these people. Er sehnte sich danach, in den Kreis dieser Leute zu geraten.* (О. Михайлов, 1989, Об Иване Шмелеве) [2]. Однако при переводе на немецкий язык предложений с этими словами переводчик употребил один из синонимов глагола *wollen*, выражающего конкретную степень желания (в данном случае *sehnen* ‘страстно желать’).

3.2. Русский глагол хотеть сочетается со словом *очень* [1]. Ср. ‘Он очень хотел есть’ (И. Бабель, Письмо Ю. Анненкову) [2]. В английском, как и в немецком языке, существуют конкретные синонимы глаголов *want* и *wollen*, уже в себе содержащие слово *очень*, а также устойчивые выражения, показывающие высокую степень желания. Несмотря на это сочетаемость *want* и *wollen* с *really/very* и *wirklich/sehr* соответственно также уместна. Перевод данного предложения на английский и немецкий языки выполнен с помощью устойчивых выражений с глаголами *to be* и *sein* ‘быть’ и прилагательными *hungry* и *hungrig* для передачи вынужденных страданий из-за отсутствия пищи, а в немецком еще и воды. Ср. *He was very hungry* [3]. *Er war sehr hungrig* [4].

3.3. Для глагола хотеть в русском языке также характерно сочетание с наречиями *совсем* и *вовсе* в отрицательном контексте и с частицами *уже, было*, обозначающими отказ от почти предпринятого действия [1]; ср. ‘Я совсем не хотел брать ее сюда, но она упрямая, как осел’ *I didn’t want to take her here at all, but she’s as stubborn as a mull. Ich wollte sie nicht herbringen, aber sie ist dickköpfig wie ein Kamel.* (Cornelia Funke, 2005, Tintenblut). ‘Ангелика уже хотела юркнуть в парадное, но Хольт удержал ее’ *Angelica was about to dash into the front door, but Holt held her back. Sie wollte ins Haus, aber er hielt sie zurück.* (Dieter Noll, 1963, Die Abenteuer des Werner Holt). Для английского и немецкого языков не характерно употребление слов *уже, было* в контексте отказа от почти предпринятого действия. Это специфика русского языка.

Источники и литература

- 1) Апресян, Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии [U+F05B]Текст[U+F05D]: в 2-х т. / Ю. Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2009. – Парадигматика Т. 1. – 568с.
- 2) Национальный корпус русского языка: 2006-2008. Новые результаты и перспективы [U+F05B]Текст[U+F05D]. – СПб.: Нестор-История, 2009. – 502с.
- 3) British National Corpus (BNC): <https://www.english-corpora.org/bnc>.
- 4) Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS): <https://www.dwds.de>.